

Jana Králová, Zuzana Jettmarová et al., Tradition versus Modernity. From the Classic Period of The Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century, Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis, vol. VII, Praha, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2008, 196 pp.

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid

Pocas veces resulta tan grata la labor del reseñista como lo ha sido en esta ocasión la propia al abordar la tarea de leer, estudiar, reflexionar y comentar el título que nos ocupa: *Tradition versus Modernity*, publicación procedente de la prestigiosa y antigua institución de enseñanza superior de la Universidad Carolina de Praga, capital de la República Checa. Ante todo, debe indicarse desde el comienzo que, a pesar de la procedencia centroeuropea y eslava del mismo, es decir, del volumen al que nos acabamos de referir, éste está enteramente redactado y publicado en inglés, la primera lengua franca entre las lenguas de comunicación científica del mundo de hoy que nos ha tocado vivir y construir. Y esto es así, no por inercia, rutina o por la facilidad de dejarse llevar por la fuerza de la lengua a la que siempre se le supone mayor impacto, sino que se trata de una medida muy pensada y sopesada: *Tradition versus Modernity* tiene unas cuantas cosas que decir, que clarificar, que dar a conocer, del pasado y del presente, y no puede arriesgarse a que queden de nuevo en el tintero por culpa de la lengua en que se dicen, aclaran o difunden. Y para garantizar estos objetivos, el concurso de la lengua inglesa resulta casi imprescindible.

Otro rasgo, relacionado con el anterior, es el de la procedencia de los investigadores que han colaborado, con sus capítulos, en la construcción de este libro, hasta un total de ocho. Las coordinadoras del proyecto y la mayor parte de los participantes trabajan y están vinculados a Universidades de la ciudad de Praga, de forma muy mayoritaria a la misma Universidad Carolina: Zuzana Jettmarová, Jana Králová, Jana Hoffmannová, Simona Kolmanová, Miloslav Uličný y Martina Bečvářová. La única excepción es la representada por Nike Korijančič Pokorn, de la Universidad de Ljubljana (Eslovenia). Y por supuesto, la figura sobresaliente del maestro de la Teoría de la Traducción Jiří Levý, aunque en muchos ámbitos este hecho todavía no se sepa o reconozca.

La realidad expuesta en el párrafo anterior, según opinión de este reseñista, aporta gran coherencia y fuerza al volumen: se trataría, y así creo que debería entenderse, de la necesidad de un grupo de estudiosos que trabajan juntos, que se conocen bien, que tienen algo que decir y difundir al mundo, al general del saber y al particular de la disciplina de los Estudios de Traducción, que creen llegado el momento de decirlo, y que lo hacen de la manera más práctica y efectiva que se conoce:

la lengua inglesa. Con ello se consigue una combinación que participa por igual del beneficio de la universalidad y del localismo, tan atractiva como original.

Por ello, la *Introducción* de las editoras, Kralová y Jettmarová, establece desde el primer momento, es decir, desde las primeras palabras de las primeras líneas, el tono reivindicativo que inundará y otorgará su primera razón de ser a todas las páginas de volumen, y, en segundo, la noticia que todavía está pendiente de transmitirse en tantos lugares que deberían saberla: “Recent Publications in the field of Translation Studies as well as formal and informal discussion at international conferences reveal a widespread lack of awareness outside the former Czechoslovakia of the methodological background and the achievements of Czech and Slovak translation theory, represented mainly by the pioneer work of Jiří Levý and Anton Popovič” (p. 9). Las autoras de esta introducción no sólo citan esas publicaciones olvidadizas de gran éxito y difusión, una por una, sino que se duelen de confusiones tan dolorosas para la comunidad científica checa como la creencia demasiado difundida de que el mismo Jiří Levý pertenecía a la Escuela de Leipzig, de la antigua Alemania Oriental.

Aparte, conviene no olvidarse de que también se trata de un libro muy oportuno al coincidir su esfuerzo de publicación con tres aniversarios: el 80 aniversario de la fundación del Círculo Lingüístico de Praga, el 40 aniversario del fallecimiento de Jiří Levý, y el 50 de la publicación, en 1957, del libro fundamental del padre de la Teoría de la Traducción checa, titulado: *České theorie překladau* [*Teorías checas de la traducción*].

Las mismas editoras y autoras de la introducción reconocen que este desconocimiento lamentable se debe a la falta de traducciones al inglés, y a otras lenguas de gran difusión, por ejemplo, de la obra completa de Levý. Un problema que afectaría también, y por muy increíble que parezca, a buena parte de la riquísima investigación estructuralista nacional nacida de Círculo Lingüístico de Praga. Muchas de las novedades lingüísticas y traductológicas contemporáneas más en boga, tendrían precursores y antecedentes en aquella superdotada comunidad del Círculo de Praga. El presente volumen encontraría su razón de ser en esta realidad desconocida o no bien conocida, y debe interpretarse como un paso decidido hacia delante para tratar de cambiar las cosas e invitar a reescribir la historia de la reflexión sobre la traducción en todo aquello que sea necesario hacerlo.

En consecuencia, dentro del conjunto de todas las diversas páginas del libro, a la vanguardia de la lucha, se localizan los dos primeros capítulos. El primero de ellos, ‘Czech and Slovak Translation Theories: the Lesser-known Tradition’, de Zuzana Jettmarová, se ocupa de ofrecer a sus lectores una revisión general, pero muy completa, de esta tradición poco conocida que se quiere poner en valor, desde los tiempos del Círculo de Praga, hasta la brillante madurez de las propuestas de Levý y Popovič. Después de su lectura no se puede por menos que reconocer lo lamentable del olvido y la necesidad de seguir profundizando en las propuestas de estos investigadores, en especial Levý, y de situarlos en el lugar que les corresponde. Acto seguido, pero también a la vanguardia de estas páginas, nos encontramos con la grata aportación de la versión inglesa de un texto, lamentablemente resumido para que pudiera tener cabida en este libro, del maestro Jiří Levý nunca antes traducido a dicha lengua, y a ninguna otra probablemente, y que data de poco antes de su muerte en 1967. El título del mismo será: “The Process of Creation of a Work of Literature and its Reception”. El resumen (*abstract*) inicial se expresa en los siguientes términos: “sorpresa” y “descubrimiento”. Y realmente, podemos garantizar que éstos serán los sentimientos de todos

aquellos que se acerquen y animen a leer esta traducción. No lo lamentarán. Solamente un problema: deja totalmente insatisfecho al interesado y preguntándose para cuándo una traducción de la obra completa de Jiří Levý, al inglés, al francés, y, por supuesto, al español. Con toda seguridad, este grupo de estudiosos de la traducción de la República Checa están en ello, y no cejarán en su empeño hasta que estas traducciones sean una realidad. Sólo nos queda desear que el feliz alumbramiento se produzca lo más temprano que sea posible.

Si anteriormente usábamos la metáfora de la vanguardia de un esfuerzo, para caracterizar a la *Introducción* y a los dos primeros capítulos, ahora nos referiremos con los términos análogos de cuerpo central y retaguardia para referirnos al resto de los apartados o capítulos, hasta un total de seis. Lo que se encuentra el lector a partir de este momento o páginas es una colección muy variada de casos prácticos que recogen tanto conceptos y enfoques de la disciplina de la Traductología muy difundidos internacionalmente, como propuestas propias de las escuelas y experiencias locales. Por ello, nos es posible lidiar con la problemática de los nombres propios en la comunicación intercultural, desde la prescripción a la descripción, gracias, de nuevo, a Jana Králova; el estudio de la reproducción del discurso hablado propio y el de otros, desde los tiempos clásicos de la Escuela de Praga (L. Doležel) hasta los métodos más modernos de análisis, entre los que se incluye la compilación de corpus, por cortesía de Jana Hoffmannová; el complejo, si no escandaloso, mundo del plagio y la adaptación checa de la literatura húngara, estudiado por Simona Kolmanová y visto desde la perspectiva de la teorías de Levý; la original combinación de tres lenguas de la propuesta de Miloslav Uličný sobre la traducción comparada de los *Sonetos* de Shakespeare al checo y al español; el retorno al mundo clásico del análisis de Martina Bečvářová de las traducciones al checo de los *Elementos* de Euclides; y, finalmente, el apasionante asunto de la traducción y la censura en los tiempos (pos)comunistas y el tabú de la religión, aportación de Nike Korijančič Pokorn.

No es posible concebir la existencia de un estudioso o aficionado a la traducción que no encuentre materiales de su interés o encandilamiento en este volumen, esta ventana abierta a la antigua (clásica) y muy contemporánea tradición checa de afición y estudio sabio de la traducción, desde los planteamientos teóricos más audaces a las aplicaciones prácticas más sorprendentes. Solo desde estos presupuestos se comprenden totalmente el mensaje del título y del subtítulo del libro: *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*.

Sólo me queda añadir mi enhorabuena a las editoras y a todos los colaboradores del mismo, así como recomendar la difusión de este libro, pues bien lo merece.